

第二十屆國際語言學奧林匹亞

保加利亞 班斯科 2023年7月23—29日

團體賽題目

在40年前，即1983年，Chester S. Street在Gregory Panpawa Mollingin的幫助下編纂成了穆林—帕塔語詞典，其開頭如下：

居住在北領地達爾文西南250公里的韋得埃（又名基茨港）的人口中，有約1100名澳洲原住民將穆林—帕塔語做為母語或第二語言。另有少數使用穆林—帕塔語的人住在附近的養牛場上，還有一些住在西澳州的庫努納拉。

根據2016年的人口普查，有1973人以穆林—帕塔語為母語。另據一些資料顯示，目前該語言的使用人數已經超過2500人。穆林—帕塔語是在過去的一代人中，少數使用人數有所增加且範圍有所擴大的澳洲原住民語言。

這本詞典分為英—穆和穆—英兩部分，共84頁。空白處有時配有插圖。第二部分以M開頭的條目位於第57到61頁。以下為該頁數的節錄，其中稍做調整及省略。此外，本題目亦提供來自Michael James Walsh於1976年發表的博士論文中出現的一些例子作補充。每頁上的條目對應的中文翻譯會在隔頁以亂序排列的形式出現。

- (a) 請將這些穆林—帕塔語的單詞和短語與它們的中文解釋一一對應。每個條目都僅有一個對應的中文解釋。
- (b) 請還原被***替換的翻譯60-T-54。

解答此題無需與題目中提到的任何物種相關的知識。
除答案外的任何解釋皆不必要，亦不予評分。

——*Boris Iomdin, Milena Veneva*

編者： Samuel Ahmed, 戴誼凡 (Ivan Derzhanski) (技術編輯), 賓脩 (Hugh Dobbs), Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Milena Veneva (主編), 王伊琳 (Elysia Warner)。

正體中文文本： 潘同樂。

加油！

- 57-T-1 樹正在(風中)搖擺
57-T-2 我可以向你請求東西嗎?
57-T-3 我渴望它 [字面意義: 我的肚子有了它]
57-T-4 我將把他抱在胸前
57-T-5 我將給你
57-T-6 用於否定動詞的助詞(古)
57-T-7 我曾遇到他
57-T-8 它將湧現
57-T-9 我喘不過氣
57-T-10 我了解他的想法
57-T-11 她們倆曾遇到他
57-T-12 腹(肚子), 情緒的源頭
57-T-13 我幻想破滅
57-T-14 我曾為這個消息感到高興
57-T-15 我曾向他請求東西
57-T-16 我將搖擺
57-T-17 我胃痛了
57-T-18 我正在(站著)把他抱在胸前
57-T-19 船在劃開(水)
57-T-20 未經變化的動詞: 給
57-T-21 他們曾正在傳遞這個東西
57-T-22 我將劃開土
57-T-23 我將遇到他
57-T-24 他正在喃喃自語
57-T-25 我將給我自己
57-T-26 我可能會喘不過氣
57-T-27 (用於製作長矛)的大竹子
57-T-28 我曾給我自己
57-T-29 你將一直了解他們的想法
57-T-30 把話傳遞給他!
57-T-31 我將為他感到高興
57-T-32 我儲蓄東西
57-T-33 我將儲蓄
- 57-T-34 我不知道
57-T-35 它湧現了
57-T-36 我曾給他
57-T-37 懷孕的
57-T-38 我將感到滿意
57-T-39 她正在製作線製飾品
57-T-40 把它給我!
57-T-41 他們感到滿意
57-T-42 我將了解你的想法 [字面意義: 我將看到你的肚子]
57-T-43 我曾為他感到高興
57-T-44 我將胃痛
-
- 57-T-45 抱在胸前
57-T-46 給
57-T-47 喘不過氣
57-T-48 對某事感到失望, 幻想破滅
57-T-49 向某人請求東西
57-T-50 了解他人的想法
57-T-51 喃喃自語
57-T-52 (淡水或鹹水)湧現
57-T-53 給自己
57-T-54 感到高興
57-T-55 (對某事, 如消息)感到高興
57-T-56 遇到
57-T-57 感到滿意
57-T-58 搖擺
57-T-59 傳遞; 用手製作線製飾品
57-T-60 胃痛
57-T-61 劃開
57-T-62 了解他人的想法 [字面意義: 看到某人的肚子]
57-T-63 儲蓄、囤積

- 58-T-1 訊息棒
58-T-2 雷聲和閃電
58-T-3 我將糾正它
58-T-4 喔，對，它是一隻黑鷓鴣
58-T-5 迪吉里杜管（樂器）
58-T-6 蝴蝶
58-T-7 蝴蝶樹果實
58-T-8 她們倆曾結婚
58-T-9 巴戟天的可食用果實
58-T-10 他正在為另一個男人哀嘆
58-T-11 季節—雨季的結束
58-T-12 我將從中間直接穿過
58-T-13 反而許多人已經把空間擠滿了
58-T-14 不是黑的
58-T-15 閃電將閃爍
58-T-16 睡蓮
58-T-17 幼童
58-T-18 然後這幾個男人對所有那些魚感到了驚訝
58-T-19 他們倆將面對 / 反對彼此
58-T-20 我可以看一下
58-T-21 我責備他
58-T-22 女舞
58-T-23 季節—新葉出現
58-T-24 嘿！（它是）一隻楔形貝
58-T-25 小隻的小袋鼠（小袋鼠與袋鼠類似，但體型比較小）
58-T-26 胸
58-T-27 我將感到難過
58-T-28 我感到飢餓難耐
58-T-29 能力助詞（如同「能」）
58-T-30 我曾讓他感到驚訝
58-T-31 黑魴魚（魚）
58-T-32 他感到難過
58-T-33 巴戟天（樹）
58-T-34 黑鷓鴣（鳥）
58-T-35 蟹腳
58-T-36 閃電曾對著我閃爍
58-T-37 *nanthi thay malangan* 的可食用果實
58-T-38 我將感到飢餓難耐
58-T-39 未婚男子
58-T-40 他們倆曾面對彼此
58-T-41 他曾正在向他們收取錢
58-T-42 未婚女子
58-T-43 他曾被沖上岸
58-T-44 我一直責備他
58-T-45 我將（操作投影機）讓它閃爍
58-T-46 剩菜
58-T-47 楔形貝（軟體動物）
58-T-48 我曾向他收取它們
58-T-49 蝴蝶樹
58-T-50 不
58-T-51 如果當時是我，我就會糾正了它
58-T-52 螳螂（昆蟲）
58-T-53 女嬰
58-T-54 她們倆將結婚
58-T-55 你看到了多少隻螳螂？
58-T-56 心
58-T-57 水果樹
58-T-58 儲蓄者、囤積者
58-T-59 電影曾對著我們閃爍（我們曾看到電影）
58-T-60 他將被沖上岸
58-T-61 我曾（操作投影機）讓它閃爍
58-T-62 我將讓你感到驚訝

58-T-63 感到難過，感到煩惱
58-T-64 飢餓難耐
58-T-65 感到驚訝、嘆為觀止
58-T-66 向他人收取
58-T-67 結婚 [字面意義：把手指放進（戒指中）]
58-T-68 用人（並且只有人）擠滿
58-T-69 糾正
58-T-70 （操作投影機）讓某物閃爍
58-T-71 面對，反對
58-T-72 被沖上岸
58-T-73 從中間直接穿過；責備
58-T-74 讓他人感到驚訝
58-T-75 [動詞，用於表示] 閃電閃爍

- 59-T-1 母親及其第一個孩子
59-T-2 他曾從我這裡帶走它
59-T-3 我曾不了解你
59-T-4 語言障礙者
59-T-5 他一直選擇一個項目
59-T-6 父親的母親，父親的母親的姐妹
59-T-7 我將選擇它
59-T-8 大拇指，大手
59-T-9 這裡現在
59-T-10 季節—冬季的陣雨；也是尤加利樹的花期
59-T-11 像這樣
59-T-12 蜘蛛
59-T-13 水果樹
59-T-14 小鵲鵝（鳥）
59-T-15 鯰魚（魚）
59-T-16 由 *thay maran* 製成、用於砸開 *mi lala* 的木錘
59-T-17 我將燒死鵲鵝
59-T-18 我忘記：也許（是）長腳鵲、也許是鯰魚、也許是鱸魚
59-T-19 像、類似
59-T-20 長腳鵲（鳥）
59-T-21 天空
59-T-22 我自己 [字面意義：我的手]
59-T-23 我將信任自己
59-T-24 你別一直打擾我
59-T-25 他總是把小袋鼠背在肩膀上
59-T-26 像、類似
59-T-27 我們總是互相幫助
59-T-28 他一直信任我
59-T-29 我將把它背在肩膀上
59-T-30 你曾從他那裡帶走它
59-T-31 像這樣
59-T-32 新的長矛
59-T-33 用於製造木錘和獨木舟的樹
59-T-34 手指（複數）
59-T-35 新的，現在
59-T-36 動作
59-T-37 我一直了解
59-T-38 好的動作
59-T-39 旱季的冷雨
59-T-40 我將幫助自己
59-T-41 鱸魚（魚）
59-T-42 手
59-T-43 野生葡萄
59-T-44 *nanthi thay marrarl* 的可食用果實
59-T-45 五
59-T-46 手語
59-T-47 我曾了解他
59-T-48 我把它背在了肩膀上
59-T-49 叢生薯
59-T-50 我正在自己去
59-T-51 他們曾一直在打擾我
-
- 59-T-52 透過觀察學習
59-T-53 信任
59-T-54 幫助自己
59-T-55 背在肩膀上
59-T-56 信任自己
59-T-57 選擇（一個項目）
59-T-58 了解
59-T-59 從他人那裡帶走
59-T-60 打擾休息、睡眠

- 60-T-1 我曾絆倒你
60-T-2 用於否定動詞的助詞
60-T-3 我曾有一隻狗在身邊
60-T-4 居高位者
60-T-5 一個月
60-T-6 居住 (後綴)
60-T-7 我不知道
60-T-8 尖羽樹鴨 (鳥)
60-T-9 腳指甲
60-T-10 大腳趾, 大腳丫
60-T-11 沙蠅 (昆蟲)
60-T-12 蜻蜓 (昆蟲)
60-T-13 未經變化的動詞: 飢腸轆轆
60-T-14 然後, 我一路走來的時候偶然發現了一條海蛇
60-T-15 寡婦或鰥夫
60-T-16 滿月
60-T-17 我曾從他那裡聽到 (故事)
60-T-18 我將帶走一切
60-T-19 發燒
60-T-20 孤兒 (或單親兒童)
60-T-21 月亮
60-T-22 我將背它
60-T-23 居住在達爾文的人
60-T-24 腳踝
60-T-25 我將有東西在身邊
60-T-26 我曾一直在絆倒
60-T-27 海蛇
60-T-28 珍珠鸚鵡螺殼 (鸚鵡螺是一種軟體動物)
- 60-T-29 女殺人犯: 實際上是指一個能透過與多個男人的互動引起他們的互相嫉妒, 從而讓他們為了她而相互殺戮的女人
60-T-30 疾病
60-T-31 我精疲力盡
60-T-32 我正在背它
60-T-33 寡婦
60-T-34 我飢腸轆轆 [字面意義: 我正在飢腸轆轆地坐著]
60-T-35 腳踝痠痛的人
60-T-36 殺人犯
60-T-37 項鍊 [< 英語 necklace]
60-T-38 海浪曾把我們打倒在地
60-T-39 海帶
60-T-40 他總是帶走所有的魚
60-T-41 腳, 軌道
60-T-42 我曾絆倒他
60-T-43 鰥夫
60-T-44 腳趾 (複數)
60-T-45 我曾絆倒、跌倒
-
- 60-T-46 帶走全部
60-T-47 有一個 (東西、動物、人) 在身邊
60-T-48 被 (海浪或激流) 打倒在地
60-T-49 精疲力盡
60-T-50 背擔架等等
60-T-51 從他人那裡聽到 (故事)
60-T-52 絆倒他人
60-T-53 絆倒、跌倒

60-T-54 ***

- | | | | |
|---------|-----------------------------|---------|---|
| 61-T-1 | 雷聲正在響 | 61-T-28 | 言語, 語言, 名稱, 與說話或學習有關的地方, 非原住民歌曲, 故事, 傳說, 消息 |
| 61-T-2 | (地名) | 61-T-29 | 銀樺(植物) |
| 61-T-3 | 她將跳舞 | 61-T-30 | 舊的時代, 很久以前, 之前等等 |
| 61-T-4 | 他經常吃魚 | 61-T-31 | 腦 |
| 61-T-5 | 我將加快敲鼓木的速度 | 61-T-32 | 骨頭 |
| 61-T-6 | 羽毛 | 61-T-33 | 下流的人 |
| 61-T-7 | 舊的 | 61-T-34 | 蛇 |
| 61-T-8 | 我將把東西留給自己 | 61-T-35 | 紫螺(軟體動物) |
| 61-T-9 | 厚的(如毯子) | 61-T-36 | 沈默寡言的人(即不怎麼說話的人) |
| 61-T-10 | 膠樹 | 61-T-37 | 瘦骨嶙峋, 消瘦的、瘦弱的 |
| 61-T-11 | 雷聲曾正在響 | 61-T-38 | 季節—乾燥的/寒冷的 |
| 61-T-12 | 他曾打鳥 | 61-T-39 | 苦山藥 |
| 61-T-13 | 危險的的蛇 | 61-T-40 | 睡蓮 |
| 61-T-14 | 我曾壓碎蟲子卵 | 61-T-41 | 尾巴 |
| 61-T-15 | (用於拍打以製造節奏的)敲鼓木, (用於生火的)點火木 | 61-T-42 | 消息 |
| 61-T-16 | 正確的, 愉快的 | 61-T-43 | 舊的物 |
| 61-T-17 | 我正在把東西留給自己 | 61-T-44 | 蟲子卵 |
| 61-T-18 | 半鹹水 | 61-T-45 | 她們曾正在跳舞 |
| 61-T-19 | 跳舞時戴在頭上(、由羽毛製成)的飾品 | 61-T-46 | 兒語 |
| 61-T-20 | 好的說書人 [字面意義: 美麗的嘴] | | |
| 61-T-21 | 聚群銅翅鴿(鳥) | 61-T-47 | 把東西留給自己 |
| 61-T-22 | 女嬰 | 61-T-48 | 跳舞(限女性) |
| 61-T-23 | 我將美化它的頂部 / 背部 | 61-T-49 | 美化 |
| 61-T-24 | 酒精 | 61-T-50 | [動詞, 用於表示] 雷聲響 |
| 61-T-25 | 鳥 | 61-T-51 | 吃(不只一樣東西, 或經常吃) |
| 61-T-26 | 睡蓮 | 61-T-52 | 眨眼 |
| 61-T-27 | 危險的, 下流的, 厚臉皮的 | | |

第二十屆國際語言學奧林匹亞

保加利亞 班斯科 2023年7月23—29日

答題紙

隊伍：

57

1	57-T-	14	57-T-	27	57-T-	40	57-T-	53	57-T-
2	57-T-	15	57-T-	28	57-T-	41	57-T-	54	57-T-
3	57-T-	16	57-T-	29	57-T-	42	57-T-	55	57-T-
4	57-T-	17	57-T-	30	57-T-	43	57-T-	56	57-T-
5	57-T-	18	57-T-	31	57-T-	44	57-T-	57	57-T-
6	57-T-	19	57-T-	32	57-T-	45	57-T-	58	57-T-
7	57-T-	20	57-T-	33	57-T-	46	57-T-	59	57-T-
8	57-T-	21	57-T-	34	57-T-	47	57-T-	60	57-T-
9	57-T-	22	57-T-	35	57-T-	48	57-T-	61	57-T-
10	57-T-	23	57-T-	36	57-T-	49	57-T-	62	57-T-
11	57-T-	24	57-T-	37	57-T-	50	57-T-	63	57-T-
12	57-T-	25	57-T-	38	57-T-	51	57-T-		
13	57-T-	26	57-T-	39	57-T-	52	57-T-		

答題紙

58

1	58-T-	16	58-T-	31	58-T-	46	58-T-	61	58-T-
2	58-T-	17	58-T-	32	58-T-	47	58-T-	62	58-T-
3	58-T-	18	58-T-	33	58-T-	48	58-T-	63	58-T-
4	58-T-	19	58-T-	34	58-T-	49	58-T-	64	58-T-
5	58-T-	20	58-T-	35	58-T-	50	58-T-	65	58-T-
6	58-T-	21	58-T-	36	58-T-	51	58-T-	66	58-T-
7	58-T-	22	58-T-	37	58-T-	52	58-T-	67	58-T-
8	58-T-	23	58-T-	38	58-T-	53	58-T-	68	58-T-
9	58-T-	24	58-T-	39	58-T-	54	58-T-	69	58-T-
10	58-T-	25	58-T-	40	58-T-	55	58-T-	70	58-T-
11	58-T-	26	58-T-	41	58-T-	56	58-T-	71	58-T-
12	58-T-	27	58-T-	42	58-T-	57	58-T-	72	58-T-
13	58-T-	28	58-T-	43	58-T-	58	58-T-	73	58-T-
14	58-T-	29	58-T-	44	58-T-	59	58-T-	74	58-T-
15	58-T-	30	58-T-	45	58-T-	60	58-T-	75	58-T-

59

1	59-T-	13	59-T-	25	59-T-	37	59-T-	49	59-T-
2	59-T-	14	59-T-	26	59-T-	38	59-T-	50	59-T-
3	59-T-	15	59-T-	27	59-T-	39	59-T-	51	59-T-
4	59-T-	16	59-T-	28	59-T-	40	59-T-	52	59-T-
5	59-T-	17	59-T-	29	59-T-	41	59-T-	53	59-T-
6	59-T-	18	59-T-	30	59-T-	42	59-T-	54	59-T-
7	59-T-	19	59-T-	31	59-T-	43	59-T-	55	59-T-
8	59-T-	20	59-T-	32	59-T-	44	59-T-	56	59-T-
9	59-T-	21	59-T-	33	59-T-	45	59-T-	57	59-T-
10	59-T-	22	59-T-	34	59-T-	46	59-T-	58	59-T-
11	59-T-	23	59-T-	35	59-T-	47	59-T-	59	59-T-
12	59-T-	24	59-T-	36	59-T-	48	59-T-	60	59-T-

60. 60-T-54 = _____

1	60-T-	12	60-T-	23	60-T-	34	60-T-	45	60-T-
2	60-T-	13	60-T-	24	60-T-	35	60-T-	46	60-T-
3	60-T-	14	60-T-	25	60-T-	36	60-T-	47	60-T-
4	60-T-	15	60-T-	26	60-T-	37	60-T-	48	60-T-
5	60-T-	16	60-T-	27	60-T-	38	60-T-	49	60-T-
6	60-T-	17	60-T-	28	60-T-	39	60-T-	50	60-T-
7	60-T-	18	60-T-	29	60-T-	40	60-T-	51	60-T-
8	60-T-	19	60-T-	30	60-T-	41	60-T-	52	60-T-
9	60-T-	20	60-T-	31	60-T-	42	60-T-	53	60-T-
10	60-T-	21	60-T-	32	60-T-	43	60-T-	54	60-T-
11	60-T-	22	60-T-	33	60-T-	44	60-T-		

61

1	61-T-	12	61-T-	23	61-T-	34	61-T-	45	61-T-
2	61-T-	13	61-T-	24	61-T-	35	61-T-	46	61-T-
3	61-T-	14	61-T-	25	61-T-	36	61-T-	47	61-T-
4	61-T-	15	61-T-	26	61-T-	37	61-T-	48	61-T-
5	61-T-	16	61-T-	27	61-T-	38	61-T-	49	61-T-
6	61-T-	17	61-T-	28	61-T-	39	61-T-	50	61-T-
7	61-T-	18	61-T-	29	61-T-	40	61-T-	51	61-T-
8	61-T-	19	61-T-	30	61-T-	41	61-T-	52	61-T-
9	61-T-	20	61-T-	31	61-T-	42	61-T-		
10	61-T-	21	61-T-	32	61-T-	43	61-T-		
11	61-T-	22	61-T-	33	61-T-	44	61-T-		